

ТЮРКИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРЕССЫ)

Багирли Севиндж Эльбурус кызы

Аспирант, Государственный Институт Русского Языка
Имени А.С. Пушкина
Sevinc.samedova@mail.ru

TURKISMS AS ELEMENTS OF THE LEXICAL SYSTEM OF THE RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF THE REGIONAL PRESS)

S. Bagirli

Summary: This article highlights the issues of interaction of the Turkic peoples and languages over the centuries with the Russian language culture, since the study of Turkisms in the Russian language is important not only for linguistics, but also for cultural studies and history. The object of the study is Turkisms as lexical elements that have become part of the Russian language directly from the Turkic languages or from other languages through the Turkic medium, which is actualized in the language of the regional press.

Keywords: Turkisms, regional press, linguoculturology, Turkic peoples.

Аннотация: В данной статье освещаются вопросы взаимодействия тюркских народов и языков в течение веков с русской языковой культурой, т.к. изучение тюркизмов в русском языке важно не только для лингвистики, но и для культурологии и истории. Объектом исследования являются тюркизмы как лексические элементы, которые вошли в состав русского языка непосредственно из тюркских языков либо из других языков через тюркское посредство, актуализующийся в языке региональной прессы.

Ключевые слова: тюркизмы, региональная пресса, лингвокультурология, тюркские народы.

Как известно, региональные этнические общности представляют собой прочные социальные связи, которые обусловлены не только общей культурой данного региона, но и взаимодействием, вызванным сходством географических и климатических условий, а следовательно, экономическими и хозяйственными формами деятельности.

Интеграция этнических групп в сообщества часто зависит от преобладающей культуры и языка, на котором они обычно общаются. Однако современные территориальные объединения не являются полностью однородными. В пределах этих объединений этническая специфика, язык, менталитет и поведенческие особенности сохраняются в разной степени, но в то же время культурное расхождение между этническими группами уменьшается.

Язык транслирует культуру и менталитет народа, его единицы обозначают важные понятия и определяют современные тенденции развития межэтнического взаимодействия на разных уровнях общества. В свете вышесказанного базовыми элементами сознания являются этнические элементы, характерные для представителей определенных этнокультурных групп и носителей определенных языков, и именно они зачастую составляют основу специфического речевого поведения, формирования мышления, мировоззрения и миропонимания конкретного этноса.

Е.В. Маринова подчеркивает, что лексическое за-

имствование в языке часто происходит из-за того, что определенные категории слов не могут быть переведены и поэтому заимствуются при переходе в другую языковую систему. К таким категориям относятся имена собственные, экзотические слова, специальные термины и номенклатурные обозначения. Это подчеркивает важность межкультурных и межполитических связей, которые играют ключевую роль в процессе обогащения языка новыми терминами и выражениями [2, с. 91- 92].

В данной статье освещаются вопросы взаимодействия тюркских народов и языков в течение веков с русской языковой культурой, т.к. изучение тюркизмов в русском языке важно не только для лингвистики, но и для культурологии и истории.

Объектом исследования являются тюркизмы как лексические элементы, которые вошли в состав русского языка непосредственно из тюркских языков либо из других языков через тюркское посредство, актуализующийся в языке региональной прессы. Изучение тюркизмов позволяет лучше понять современное состояние русского языка и его динамику развития.

«Тюркизмы как заимствования, отражающие социокультурную реальность тюркоязычных обществ, является лингвокультурным феноменом. В советское время многие тюркские языки находились на периферии лексической системы и считались наименее ассимилированными языками в силу своей неактуальности. В условиях

современной языковой действительности они стали социально и лингвистически значимыми» [3, с. 142].

Хотя тюркизмы попали в русский язык в разные исторические эпохи и в разных языковых контекстах, их «инаковость» практически не осознается носителями русского языка, поскольку процесс адаптации тюркских диалектов длится уже несколько столетий. В некоторых тюркских языках присутствуют этнографические термины, иноязычные суффиксы и относительно поздние заимствования, называющие те или иные явления жизни тюркоязычных народов, компенсирующие асимметрию языковой и когнитивной картины мира: *мулла, имам, ураза-байрам, кунак, айран, каймак, баурсак* и т. п. Все это показывает, что доля тюркских заимствований на исследуемой территории гораздо выше, чем, например, русских лексем, используемых в Центральной России, на которые тюрки не оказали столь сильного влияния.

Кроме того, в сознании людей укоренилось представление о том, что представители той или иной этнической группы обладают отличительными чертами, которые отражаются в деталях их образа жизни, традициях и поведении. В основном заимствовалась лексика определенных тематических групп: названия географических, социальных и бытовых объектов (еда, напитки, одежда, посуда и т.д.), животных, рыб, растений, типы земель, явления тюркской культурной жизни (религиозные верования, ритуалы, традиции, родственные и социальные отношения).

В настоящее время наблюдается активное взаимодействие различных культур – прежде всего, русской и татарской. Это приводит к тому, что определенные уникальные предметы материальной и духовной культуры одной из взаимодействующих сторон переходят в сферу другой. В таких ситуациях новые понятия могут быть названы с использованием иностранных слов или путем перевода иноязычных терминов или их компонентов.

«В советское время многие тюркизмы находились на периферии лексической системы из-за своей неактуальности и считались наименее ассимилированными заимствованиями по семантике. Однако в современной языковой среде они приобретают социальное и культурное значение как лингвокультурные элементы» [1, С. 1663].

Язык печатных изданий предоставляет богатый материал для изучения эволюции языка, в основном в его лексическом аспекте, поскольку значения слова, будь то печатное или устное, и их восприятие постоянно меняются. Изменения в языке российской и региональной прессы требуют детального анализа, осмысления и разработки рекомендаций по улучшению уровня языковой культуры. Тематика региональной прессы, где соприкасаются тюркский и русский языки, обычно отражает осо-

бенности жизни местного населения. В таких материалах авторы часто используют заимствованные элементы, которые помогают подчеркнуть восточное наследие и точнее описать происходящие события.

В ходе исследования нами были выявлены определенные лексико-тематические группы: «Религия», «Быт», «Праздники», «Еда и напитки» и т.д. Некоторые заимствования тюркского происхождения зафиксированы в единственном употреблении в проанализированных источниках, что затрудняет их отнесение к определенной группе.

Если тюркизм является малоупотребительным и его значение невозможно понять из контекста, сам автор вносит поправки. Журналист специально включает тюркизм в текст статьи, тем самым подчёркивая гордость за свой народ: *Двенадцать стартапов получили поддержку по миллиону рублей от государства. К примеру, студентка вуза создала стартап по технике джамалт (искусство татарского шамаля — прим. Т-и) в цифровом формате, нашла инвестора* (Татар-Инфо, 22.03.2024); *Список национальных блюд этого праздника — сумальяк, туграма-палов (особый плов), халим (халиса, халим аши), кук-самса (она же самса с зеленью)* (Татар-Инфо, 20 марта 2024); *Юноши и девушки в пёстрых костюмах играют на гармониях и предлагают желающим отведать национальные чувашские блюда – колбасу (ширтан), вареники с толчёным картофелем (хуран кукли), запеканку из творога (чигит)* (Газета «Республика Татарстан», 11.07.2022).

В русскоязычной прессе Татарстана можно встретить различные фразеологизмы, испытывавшие на себе влияние тюркских языков. Особое место среди них занимают языковые кальки, к таким можно отнести широкоупотребительное выражение «*Аллах даст/смилоствился*», аналогичное русской форме «*Бог даст*»: *Все равно Аллах даёт облегчение тем, кто верит* (Татар-Инфо, 23.03.2024); *Он напомнил о великом испытании пророка Ибрагима, который во имя веры готов был отдать жизнь собственного сына. Но Аллах смилоствился, и жертва была заменена бараном* (Татарстан-24, 11.08.2019); *В первую очередь мы просим у Аллаха мир»: как бойцы СВО держат уразу в месяц Рамадан* (Татар-Инфо, 23.03.2024); *Сейчас, слава Аллаху, клубы ремонтируют* (Татар-Инфо, 20.02.2024). Во всех этих примерах сочетание с компонентом 'Аллах' (арабское слово, проникшее к русский язык посредством тюркского) используется для выражения благодарности судьбе или Всевышнему.

Чаще всего тюркизмы-ориентализмы в русскоязычной прессе встречаются в названиях национальных праздников, блюд, музыкальных групп: *Гости праздника могут отведать узбекского, таджикского, азербайджанского плова, а также традиционной у татар и башкир обрядовой каши «Карга боткасы»; В рамках праздника пройдут конкурсы «Нәүрүз гүзәле» и «Нәүрүз батыры»*

(Татар-инфо, 26 марта 2024); *Это и известный во всем мире татарский Сабантуй, русские Масленица и Каравон, удмуртский Гырон Быдтон, марийский Семык, мордовский Балтай, чувашский Уяв* (Татар-инфо, 17.03.2024); *Образцы татарского костюма, хранящиеся в Российском этнографическом музее, представлены в новом альбоме-каталоге, который издан на трех языках и называется «Татар киеме» («Татарский костюм», Tatar Clothes); Крупный торговый базар-ярмарка находился рядом с древней Бишбалта на острове Тажи («Маркиз»); «Кирэкле кишер яфрагы»: как выглядит постановка мензелинского театра в сельском клубе* (Реальное время, 15.03.2024); *Своим мнением с «Татар-информом» также поделился председатель Национального совета «Милли шура» Всемирного конгресса татар Василь Шайхразиев* (Татар-инфо, 17.03.2024).

Например, наиболее частотная лексема *мулла*, помимо обычного значения 'служитель мечети', иногда имеет значение 'грамотный человек', но при рассмотрении статей в русскоязычной прессе Татарстана актуализируется его первоначальное значение 'владыка': *Как в этих условиях выживали татарские муллы, которых, по разным подсчетам, на начало 1920 годов насчитывалось от 2 до 4 тысяч...* (Реальное время, 15.03.2023); *Главное правило: мулла, не знающий татарского языка, не должен работать имамом в Татарстане* (Татар-Инфо, 10.10.2016); *Мулла Абделхай Сабиров и его жена Гульнур из села Нижние Тиганы Алексеевского района Татарстана передали на склад гуманитарной помощи...* (Татар-Инфо, 02.12.2022).

Журналисты активно используют тюркские выражения на русском языке, чтобы сделать свои тексты более понятными для читателей, включая названия конкурсов и номинаций, хотя переводить их нельзя: *В Советском районе Казани началась подготовка к весеннему национальному празднику – Карга боткасы, или праздник прилета птиц, который пройдет 19 апреля* (Татар-инфо, 24.04.2017); *В селе Пимери состоялся народный праздник «Карга боткасы» («Грачиная каша»)* (Татар-инфо, 24.04.2019) и др.

В процессе сохранения и продвижения этнокультурных традиций и ценностей татарского народа, а также стимулирования использования татарского языка, тюркизмы в значительной мере интегрированы в русский язык, применяемый на территории Татарстана (что можно заметить в языке газет). Некоторые экзотические слова, требующие более глубокого понимания, остаются менее воспринимаемыми.

Наиболее укоренившиеся и широко используемые в русском языке тюркизмы содержат важную культурную информацию: как правило, это термины, связанные с родственными связями, национальными обычаями, обрядами, а также социально-политической сферой.

Активизация духовных ценностей и возвращение к религиозно-нравственным корням как особому виду мировоззрения способствовали увеличению употребления тюркизмов с религиозной семантикой, обозначающих религиозные обряды, ритуалы и праздники, которые являются неотъемлемой частью национальных культур. В русскоязычных СМИ Татарстана большое внимание уделяется возрождению духовной культуры татарского народа, исламской религии, национальным праздникам, особенностям восточной цивилизации. В результате такие термины, как *исламский, медресе, муфтий, Сабантуй*, стали одними из самых употребляемых в публикациях.

Исследование показало, что интернет-издания стараются избегать тюркизмов-ориентализмов и это объясняется основной целью языка СМИ – быть доступным и понятным для своих читателей. В то же время, в русскоязычных изданиях некоторых поселков и деревень Татарстана тюркизмы-ориентализмы встречаются очень часто, поскольку они хорошо знакомы с целевой аудиторией газеты.

Таким образом, несмотря на то что на современном этапе процесс заимствования из языков тюркской группы не отличается интенсивностью, тем не менее тюркские заимствования активно функционируют в современной русской речи, а также в языке региональной прессы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жауыншиева Ж.Б. Социокультурная маркированность тюркизмов в русскоязычной прессе Казахстана / Ж.Б. Жауыншиева, Ж.К. Кинова, Г.С. Кыдырбай // Русское слово в многоязычном мире: Материалы XIV Конгресса Нур-Султан, Казахстан: «МАПРЯЛ», 2019. – С. 1662-1666
2. Маринова, Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учебное пособие [текст] / Е.В. Маринова // 2-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 292 с., с. 91- 92
3. Сулейменова Э.Д. Регионализация стандартных языков: от 'советского' к 'казахстанскому' варианту русского языка? // Материалы IX Международной научно-исследовательской конференции «Центральная Азия: регионализация и глобализация». Астана, 2012. С. 142–144
4. <https://www.tatar-inform.ru/>
5. <https://realnoevremya.ru/>

© Багирли Севиндж Эльбурус кызы (Sevinc.samedova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»